

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Band: - (1947)
Heft: 4

Artikel: 1847...
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-792354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1847...

Il y a cent ans

La Suisse a fêté cette année le centième anniversaire de son premier chemin de fer. Au cours des fêtes qui ont marqué cette date, une reconstitution fidèle du premier train suisse a emmené sur le tronçon historique Zurich-Baden, des voyageurs et voyageuses en costumes de l'époque. Evocation du premier contact des boucles à l'anglaise et des amples robes de bruisante faille avec la technique, les injures de la fumée du charbon et la « vitesse ». Nous avons fait du chemin, depuis, les trains sont devenus confortables, en Suisse l'électricité a supplanté le charbon salissant, les robes se sont raccourcies et maintenant... elles s'allongent !

One Hundred Years Ago

Switzerland has this year celebrated the hundredth anniversary of her railroads. Centennial festivals and ceremonies featured a full size and very exact replica of the now historical train which, in 1847, was put into circulation on the first tract laid down in the country, between Zurich and Baden; the model train carried passengers dressed in the costume of the times. An evocation of the first contact between 1847 fashions — Kate Greenway curls, rustling faille crinolines — and the technique of speed and injurious smuts! We have indeed travelled a long way since then: our trains are comfortable; in Switzerland electricity has supplanted coal; hem-lines have shrunk, lengthened, shrunk again... and are now descending once more!

Ahora hace cien años

Suiza ha celebrado este año el centésimo aniversario de su primer ferrocarril. En el transcurso de las fiestas que han señalado tan destacada fecha, una fiel reconstitución del primer tren suizo ha transportado viajeros y viajeras en trajes de aquella época por la línea histórica entre Zurich y Baden. Fué el primer contacto con la técnica, de los tirabuzones a la inglesa y de las amplias faldas de frufrutante faya, y su sometimiento a las injurias de la carbonilla del humo y de la « velocidad ». Desde entonces, ¡cuán largo es el camino recorrido! Los trenes han llegado a ser confortables y en Suiza, la electricidad ha suplantado al manchadizo carbón, las faldas se acortaron cada vez más... ¡ para alargarse ahora de nuevo !

Vor hundert Jahren

Die Schweiz beging dieses Jahr die Feier des 100jährigen Bestehens ihrer ersten Eisenbahn. Im Verlaufe der Festlichkeiten, mit denen dieses Ereignis gefeiert wurde, brachte eine getreue Nachkonstruktion des ersten Schweizer-Zuges eine frohe Schar geladener Gäste in Biedermeiergewändern aus der Zeit der ersten Eisenbahn auf der historischen Strecke von Zürich nach Baden. Diese Badener-Fahrt gestaltete sich zu einer lebendigen Erinnerung an den ersten Kontakt der nach englischer Art aufgemachten Frisuren und den weiten faltenreichen Röcken aus rauschendem Taffetas mit den Errungenschaften der Technik, dem russenden Rauch des Kohlenfeuers und der « Geschwindigkeit ». Welche Fortschritte haben wir seither gemacht! Die Eisenbahnwagen sind bequemer geworden, die Elektrizität hat die russende Kohle verdrängt, die Röcke sind kürzer geworden und jetzt... verlängern sie sich wieder!